

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

pAlintuvO-kAntAmaNi

In the kRti ‘pAlintuvO pAlimpavO’ – rAga kAntAmaNi (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks the Lord whether He would protect him or not.

P pAlintuvO pAlimpavO
bAgaina palku palki nanu (pAlintu)

A ElAgu ninn(A)Dukonna
nEram(e)nca pani lEdu nA paini (pAlintu)

C ¹param(A)rthamagu nija ²mArgamunu
³vara dESikuND(A)nat(I)yagA
⁴paripUrNamaU bhakti mArgamE(y)ani
bhAvincina tyAgarAjuni (pAlintu)

Gist

Would You protect me or not by speaking nice words?

There is no need to consider faults on me as to how I blamed You.

I assumed the path of total devotion only, to be the true path of realization, because (sage nArada) - the great preceptor – instructed me so.

Would You protect this tyAgarAja or not by speaking nice words?

Word-by-word Meaning

P Would You protect (pAlintuvO) me (nanu) or (protect) not (pAlimpavO)
by speaking (palki) nice (bAgaina) words (palku)?

A There is no need (pani lEdu) to consider (enca) faults (nEramu)
(nEramenca) on me (nA paini) as to how (ElAgu) I blamed (ADukonna) You
(ninnu) (ninnADukonna);

Would You protect me or not by speaking nice words.

C Would You protect this tyAgarAja (tyAgarAjuni) or not who,
because (sage nArada) - the great (vara) preceptor (dESikuNDu) –
instructed (Anati IyagA) (dESikuNDAnatIyagA),
assumed (bhAvincina) only the path (mArgamE) of total
(paripUrNamau) devotion (bhakti) to be (ani) (mArgamEyani) the true (nija)
path (mArgamunu) of realization (parama arthamagu) (paramArthamagu)?

Notes –

Variations –

² – mArgamunu – mArgamuna.

⁴ – paripUrNamau – paripUrNamagu.

References -

¹ – paramArtha – For meaning of the word, please refer to web site –
<http://www.advaita.org.uk/discourses/definitions/paramartha.htm>

Comments -

³ - vara dESikuNDu – Most likely, this refers to sage nArada. Please refer
to kRti 'nArada guru svAmi'. Please also refer to kRti 'inka daya' – rAga
nArAyaNagauLa and kRti 'nijamaitE' - rAga bhairavi where SrI tyAgarAja uses
'vara dESika' to mean sage nArada.

Devanagari

प. पालिन्तुवो पालिम्पवो
बागैन पल्कु पल्कि ननु (पा)
अ. एलागु नि(न्ना)डुकोन्न
नेर(मे)ञ्च पनि लेदु ना पैनि (पा)
च. पर(मा)र्थमगु निज मार्गमुनु
वर देशिकु(ण्डा)न(ती)यगा
परिपूर्णमौ भक्ति मार्गमे(य)नि
भाविञ्चिन त्यागराजुनि (पा)

English with Special Characters

pa. pālintuvō pālimpavō
bāgaina palku palki nanu (pā)
a. ēlāgu ni(nnā)ḍukonna
nēra(me)ñca pani lēdu nā paini (pā)
ca. para(mā)rthamagu nija mārgamunu
vara dēśiku(ṇḍā)na(tī)yagā
paripūrṇamau bhakti mārgamē(ya)ni

bhāviñcina tyāgarājuni (pā)

Telugu

ప. పాలిస్తువో పాలిమ్పువో
బాగైన పల్కు పల్కి నను (పా)
అ. ఏలాగు ని(న్నా)డుకొన్న
నేర(మె)చ్చ పని లేదు నా పైని (పా)
చ. పర(మా)ర్థమగు నిజ మార్గమును
వర దేశికు(ణ్ణ)న(తీ)యగా
పరిపూర్ణమౌ భక్తి మార్గమే(య)ని
భావిజ్ఞాన త్యాగరాజుని (పా)

Tamil

ప. బాలిந்துవో బాలింపవో
పా³కె³న పల్కు పల్కి నను (పా)
అ. యలాకు³ న్నిన(నా)డు³కొన్న
నేర(మె)చ్చ పని లేదు నా పైని (పా)
చ. పర(మా)ర్థమకు³ నిజ మార్క³మును
వర తే³శికు(ణ్ణ)న(తీ)యకా³
పరిపూర్ణమెన ప³క్తి మార్క³మే(య)ని
పా⁴విచ్చిన త్యాక³రాజుని (పా)

పేణువాయో, పేణ మాడ్డాయో,
ఇనియ మొఱి పేసి, ఎన్నె?

ఎంగనమ్, యన్నెంబ పఱిత్త
కుర్తంగ కాణత్ తేవెయిల్లె, ఎన్ మీతు;
పేణువాయో, పేణ మాడ్డాయో,
ఇనియ మొఱి పేసి, ఎన్నె?

మెయ్యిరివు యక్కమ్, యణ్మెయన నెరియిణె,
యర్ ఆశాన్ (నారత్) ఆణెయిడ్డతనాల్,
ముమెయన పక్తి నెరియెయెనక్
కరుతియ తియకరాశనెం

పేణువాయో, పేణ మాడ్డాయో,
ఇనియ మొఱి పేసి, ఎన్నె?

ఆణెయిడ్డతనాల్ - పోతిత్తతనాల్ ఎంగుమ్ కొల్లలమ్

Kannada

ప. పాలిస్తువో పాలిమ్పువో

ಬಾಗೈನ ಪಲ್ಕು ಪಲ್ಕಿ ನನು (ಪಾ)
ಅ. ಏಲಾಗು ನಿ(ನ್ನಾ)ಡುಕೊನ್ನ
ನೇರ(ಮೆ)ಞ್ಜ ಪನಿ ಲೇದು ನಾ ಪೈನಿ (ಪಾ)
ಚ. ಪರ(ಮಾ)ರ್ಥಮಗು ನಿಜ ಮಾರ್ಗಮುನು
ವರ ದೇಶಿಕು(ಣ್ಣ)ನ(ತೀ)ಯಗಾ
ಪರಿಪೂರ್ಣಮೌ ಭಕ್ತಿ ಮಾರ್ಗಮೇ(ಯ)ನಿ
ಭಾವಿಞ್ಜಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ (ಪಾ)

Malayalam

ಪ. ಪಾಲಿನ್ನುವೊ ಪಾಲಿಮ್ಪವೊ
ಛಾಗಲಗನ ಪಲ್ಕ್ಕು ಪಲ್ಕ್ಕಿ ನನ್ನು (ಪಾ)
ಞ. ಫಲಾಗು ನಿ(ನ್ನಾ)ಡುಕೊನ್ನ
ನೇರ(ಮೆ)ಞ್ಜ ಪನಿ ಲೇದು ನಾ ಪೈನಿ (ಪಾ)
ಚ. ಪರ(ಮಾ)ರ್ಥಮಗು ನಿಜ ಮಾರ್ಗಮುನು
ವರ ದೇಶಿಕು(ಣ್ಣ)ನ(ತೀ)ಯಗಾ
ಪರಿಪೂರ್ಣಮೌ ಭಕ್ತಿ ಮಾರ್ಗಮೇ(ಯ)ನಿ
ಭಾವಿಞ್ಜಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ (ಪಾ)

Assamese

ಪ. ಪಾಲಿನ್ನುವೊ ಪಾಲಿಮ್ಪವೊ (pālimpavō)
ಬಾಗೈನ ಪಲ್ಕು ಪಲ್ಕಿ ನನು (ಪಾ)
ಅ. ಏಲಾಗು ನಿ(ನ್ನಾ)ಡುಕೊನ್ನ
ನೇರ(ಮೆ)ಞ್ಜ ಪನಿ ಲೇದು ನಾ ಪೈನಿ (ಪಾ)
ಚ. ಪರ(ಮಾ)ರ್ಥಮಗು ನಿಜ ಮಾರ್ಗಮುನು
ವರ ದೇಶಿಕು(ಣ್ಣ)ನ(ತೀ)ಯಗಾ
ಪರಿಪೂರ್ಣಮೌ ಭಕ್ತಿ ಮಾರ್ಗಮೇ(ಯ)ನಿ
ಭಾವಿಞ್ಜಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ (ಪಾ)

Bengali

ಪ. ಪಾಲಿನ್ನುವೊ ಪಾಲಿಮ್ಪವೊ (pālimpavō)
ಬಾಗೈನ ಪಲ್ಕು ಪಲ್ಕಿ ನನು (ಪಾ)

ଅ. ଏଲାଂ ନି(ନ୍ନା)ଡୁକୋନ୍ନ

ନେର(ମେ)ଞ୍ଚ ପନି ଲେଦୁ ନା ପୈନି (ପା)

ଚ. ପର(ମା)ର୍ଥମଂ ନିଜ ମାର୍ଗମୁନୁ

ବର ଦେଶିକୁ(ଂ)ନ(ତୀ)ୟଗା

ପରିପୂର୍ଣ୍ଣମୌ ଭକ୍ତି ମାର୍ଗମେ(ୟ)ନି

ଭାବିଷ୍ଠିନ ଆଗରାଜୁନି (ପା)

Gujarati

୫. ପାଲିନ୍ତୁପା ପାଲିମ୍ପପା

ଭାଗୈନ ପଢ଼ୁ ପଢ଼ି ନନ୍ତୁ (ପା)

ଅ. ଅେଲାଂ ନି(ନ୍ନା)ଡୁକାନ୍ନ

ନେର(ମ)ଞ୍ଚ ପନି ଲେଦୁ ନା ପୈନି (ପା)

୫. ପର(ମା)ର୍ଥମଂ ନିଜ ମାର୍ଗମୁନୁ

ବର ଦେଶିକୁ(ଂ)ନ(ତୀ)ୟଗା

ପରିପୂର୍ଣ୍ଣମୌ ଭକ୍ତି ମାର୍ଗମେ(ୟ)ନି

ଭାବିଷ୍ଠିନ ଆଗରାଜୁନି (ପା)

Oriya

୫. ପାଲିନ୍ତୁପା ପାଲିମ୍ପପା

ଭାଗୈନ ପଢ଼ୁ ପଢ଼ି ନନ୍ତୁ (ପା)

ଅ. ଅେଲାଂ ନି(ନ୍ନା)ଡୁକୋନ୍ନ

ନେର(ମେ)ଞ୍ଚ ପନି ଲେଦୁ ନା ପୈନି (ପା)

୫. ପର(ମା)ର୍ଥମଂ ନିଜ ମାର୍ଗମୁନୁ

ବର ଦେଶିକୁ(ଂ)ନ(ତୀ)ୟଗା

ପରିପୂର୍ଣ୍ଣମୌ ଭକ୍ତି ମାର୍ଗମେ(ୟ)ନି

ଭାବିଷ୍ଠିନ ଆଗରାଜୁନି (ପା)

Punjabi

୫. ପାଲିନ୍ତୁପା ପାଲିମ୍ପପା

ਬਾਗੈਨ ਪਲਕੁ ਪਲਿਕ ਨਨੁ (ਪਾ)

ਅ. ਏਲਾਗੁ ਨਿ(ਨਨਾ)ਡੁਕੱਨ

ਨੇਰ(ਮੇ)ਵਚ ਪਨਿ ਲੇਦੁ ਨਾ ਪੈਨਿ (ਪਾ)

ਚ. ਪਰ(ਮਾ)ਰਥਮਗੁ ਨਿਜ ਮਾਰਗਮੁਨੁ

ਵਰ ਦੇਸ਼ਿਕੁ(ਣਡਾ)ਨ(ਤੀ)ਯਗਾ

ਪਰਿਪੂਰਣਮੋ ਭਕਿਤ ਮਾਰਗਮੇ(ਯ)ਨਿ

ਭਾਵਿਵਿਚਨ ਤਜਾਗਰਾਜੁਨਿ (ਪਾ)